

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SAP CLOUD SERVICES ("GTC")

### 1. DEFINITIONS

Commonly used capitalized terms are defined in the Glossary at the end of the document.

### 2. USAGE RIGHTS AND RESTRICTIONS

#### 2.1 Grant of Rights

During the Subscription term, SAP grants to Customer a non-exclusive and non-transferable right to use the Cloud Service (including its implementation and configuration), Cloud Materials and Documentation solely for Customer's and its Affiliates' internal business operations. Customer may use the Cloud Service world-wide, except Customer shall not use the Cloud Service from countries where such use is prohibited by Export Laws. Permitted uses and restrictions of the Cloud Service also apply to Cloud Materials and Documentation.

Any rights and products, not expressly granted by SAP to Customer under an Order Form, are not granted, and all doubts are interpreted in favor of SAP.

#### 2.2 Authorized Users

Customer may permit Authorized Users to use the Cloud Service within the contractually agreed scope. In particular, usage is limited to the Usage Metrics and volumes stated in the Order Form. Access credentials for the Cloud Service may not be used by more than one individual, but may be transferred from one individual to another if the original user is no longer permitted to use the Cloud Service. Customer is responsible for breaches of the Agreement caused by Authorized Users.

#### 2.3 Acceptable Use Policy

With respect to the Cloud Service, Customer shall not:

- (a) disassemble, decompile, reverse-engineer, copy, translate or make derivative works,
- (b) transmit any content or data that is unlawful or infringes any intellectual property rights, or

## ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОБЛАЧНЫМ УСЛУГАМ SAP ("ОБЩИЕ УСЛОВИЯ")

### 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Общие термины, начинающиеся с заглавной буквы, определены в Глоссарии в конце этого документа.

### 2. ПРАВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

#### 2.1 Предоставление прав

В течение Срока подписки SAP предоставляет Заказчику неисключительное и не подлежащее передаче право на использование Облачной услуги (включая внедрение и настройку), Облачных материалов и Документации исключительно в целях осуществления внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц. Заказчик вправе использовать Облачную услугу на территории всего мира, за исключением случаев, когда такое использование запрещено Законодательством о контроле над экспортом. Условия разрешенного использования и ограничения, установленные в отношении Облачной услуги, также распространяются на Облачные материалы и Документацию.

Все права и решения, явным образом не предоставленные Заказчику по соответствующему Договору, не считаются предоставленным, а все сомнения трактуются в пользу SAP.

#### 2.2 Авторизованные пользователи

Заказчик вправе разрешить Авторизованным пользователям использование Облачной услуги в объеме, согласованном соответствующим договором. В частности, объем такого использования ограничивается Метриками использования и объемами, указанными в Договоре (допустимый объем использования). Учетные данные для доступа к Облачной услуге могут использоваться только одним лицом, однако могут передаваться другому лицу в том случае, если первичный пользователь теряет право на использование Облачной услуги. Заказчик несет ответственность за нарушения Соглашения Авторизованными пользователями.

#### 2.3 Политика допустимого использования

Заказчику запрещается совершать следующие действия в отношении Облачной услуги:

- (a) дизассемблирование, декомпиляция, инженерный анализ, копирование, преобразование или создание производных продуктов;
- (b) передача любого контента или данных с нарушением закона, включая нарушение каких-либо прав на интеллектуальную собственность;

(c) circumvent or endanger its operation or security.

## 2.4 Verification of Use

Customer will monitor its own use of the Cloud Service and report any use in excess of the Usage Metrics and volume. Customer will report to SAP in writing without undue delay any use that goes beyond what is contractually agreed, in particular any use in excess of the Usage Metrics and volume. In this case, Customer must sign an Extension Agreement that documents the additional use and additional fee. Such fees shall accrue from the date the excess use began. SAP may monitor use to verify compliance with Usage Metrics, volume and the Agreement. Any non-compliance with the applicable usage metric for the Cloud Service (including increase of permitted number of the Authorized Users) entitles SAP to claim compensation from the Customer as for the infringement of SAP's rights including but not limited to intellectual property rights under applicable law.

## 2.5 Suspension of Cloud Service

SAP may suspend or limit Customer's access to the Cloud Service if continued use of the Cloud Service may result in material harm to the Cloud Service, its users or other SAP customers. SAP will promptly notify Customer of the suspension or limitation. SAP will make every possible effort to limit a suspension or limitation in time and scope as reasonably possible under the circumstances.

## 2.6 Third Party Web Services

The Cloud Service may include integrations with web services made available by third parties (other than SAP SE or its Affiliates) on external websites that are accessed through the Cloud Service and subject to terms and conditions with those third parties. These third party web services are not part of the Cloud Service and the Agreement does not apply to them.

(c) обход систем безопасности или совершение действий, ставящих под угрозу эксплуатацию или безопасность Облачной услуги.

## 2.4 Проверка использования

Заказчик обязан отслеживать объём использования Облачной услуги и сообщать о любом превышении допустимого объема использования, выраженного в Метриках использования. Заказчик без необоснованных задержек уведомляет SAP в письменной форме о любом использовании, которое превышает объем, согласованный в договорном порядке, в частности, о любом использовании сверх допустимого объема использования, выраженного в Метриках использования. В случае такого превышения, Заказчик должен заключить Соглашение о приобретении дополнительного объёма Облачной услуги за дополнительную плату. Эту дополнительную плату Заказчик обязан оплачивать с даты превышения. SAP вправе отслеживать использование, чтобы подтвердить соблюдение Метрик использования, объема и условий Соглашения.

Любое несоблюдение разрешенного объёма использования Облачной услуги (в том числе превышение разрешённого количества Авторизованных пользователей) влечёт право SAP требовать от Заказчика возмещение в связи с нарушением прав SAP, включая права на интеллектуальную собственность согласно применимому законодательству.

## 2.5 Приостановка доступа к Облачной услуге

SAP может приостановить или ограничить доступ Заказчика к Облачной услуге, если продолжение ее использования может привести к причинению существенного ущерба Облачной услуге, ее пользователям или другим заказчикам SAP. SAP своевременно уведомит Заказчика о приостановке или ограничении доступа. SAP приложит все разумные и возможные усилия к тому, чтобы такая приостановка или ограничение доступа были настолько минимальными в части продолжительности и объема, насколько это позволят обстоятельства.

## 2.6 Сторонние веб-службы

Облачная услуга может быть интегрирована с веб-службами (сервисами), предоставляемыми третьими лицами (не относящимися к SAP SE или его Аффилированным лицам) на внешних веб-сайтах, доступ к которым предоставляется посредством Облачной услуги и регламентируется соответствующими условиями и положениями таких третьих лиц. Такие сторонние веб-службы (сервисы) не являются частью Облачной услуги и не регламентируются настоящим Соглашением.

## **2.7 Mobile Access to Cloud Service**

Authorized Users may access certain Cloud Services through mobile applications obtained from third-party websites such as Android or Apple app store. The use of mobile applications as such is subject to the terms and conditions agreed upon download/access to the mobile application and is not subject to the terms of the Agreement.

## **2.8 On-Premise Components**

The Cloud Service may include on-premise components that can be downloaded and installed (including updates) by Customer. The SLA does not apply to these components. In addition to the support policy referenced in the Order Form, specific SAP support and maintenance policies apply to the On-Premise Components and can be found in SAP Support Note 2658835.

## **3. SAP RESPONSIBILITIES**

### **3.1 Provisioning of the Cloud Service**

SAP provides access to the Cloud Service as described in the Agreement.

### **3.2 Support and Consulting services**

SAP provides support and/or Consulting services for the Cloud Service if referenced in the Order Form (which are included into the Agreement by reference in the Order form).

### **3.3 Security**

SAP will implement and maintain appropriate technical and organizational measures to protect the personal data processed by SAP as part of the Cloud Service as described in the Data Processing Agreement for SAP Cloud Services referenced in the Order Form in compliance with applicable data protection law.

For the avoidance of doubt, the Parties have entered into this Agreement based on the fact that under this Agreement SAP is not an "operator"/"data controller" in relation to personal data in terms of the Law of the Republic of Kazakhstan No. 94-V dated 21.05.2013 "On Personal Data Protection".

### **3.4 Modifications**

## **2.7 Мобильный доступ к Облачной услуге**

Авторизованные пользователи могут осуществлять доступ к некоторым Облачным услугам посредством мобильных приложений, полученных через веб-сайты третьих лиц, такие как Android или Apple app store. Использование мобильных приложений в качестве таковых регулируется условиями, согласие на соблюдение которых было дано при скачивании/осуществлении доступа к мобильному приложению, и не регулируется условиями настоящего Соглашения.

## **2.8 Инсталлируемые компоненты**

Облачная услуга может включать некоторые инсталлируемые компоненты, которые Заказчик может загрузить и установить (включая обновления) Заказчиком. Соглашение об уровне обслуживания (SLA) не применяется к таким компонентам. В дополнение к Политике сопровождения, которая является частью соответствующего Договора, определенные политики по сопровождению SAP применяются к таким компонентам и указаны в SAP-ноте 2658835.

## **3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА SAP**

### **3.1 Предоставление Облачной услуги**

SAP предоставляет доступ к Облачной услуге в соответствии с условиями и положениями Соглашения.

### **3.2 Сопровождение и Консалтинговые услуги**

SAP предоставляет услуги по сопровождению и/или Консалтинговые услуги в отношении Облачной услуги (если применимо) в соответствии с условиями и положениями Договора (которые включаются в Соглашение путём ссылки в Договоре).

### **3.3 Безопасность**

Для защиты персональных данных, обрабатываемых SAP в рамках Облачной услуги, SAP будет предпринимать необходимые технические и организационные меры, предусмотренные Соглашением об обработке персональных данных для Облачных услуг SAP, включённым в Договор путем ссылки, в соответствии с применимым законодательством о защите персональных данных.

Во избежание сомнений, Стороны при заключении и исполнении Соглашения исходят из того, что в рамках исполнения настоящего Соглашения SAP не является оператором применительно к персональным данным в смысле Закона Республики Казахстан от 21.05.2013 г. № 94-V «О персональных данных и их защите».

### **3.4 Изменения**

- (a) The Cloud Service and SAP Policies (including those referenced in the Order Form) may be modified by SAP. SAP will inform Customer of modifications by email, the support portal, release notes, Documentation or the Cloud Service. The information will be delivered by email if the modification is not solely an enhancement. Modifications may include optional new features for the Cloud Service, which Customer may use subject to the then-current Supplement and Documentation.
- (b) If Customer establishes that a modification is not solely an enhancement and is not reasonably acceptable to Customer for legitimate business reasons (i.e. a modification materially reduces the Cloud Service), Customer may terminate the Order Form or refuse its subscriptions to the affected Cloud Service by providing written notice to SAP within thirty (30) calendar days after receipt of SAP's informational notice.

### 3.5 Analyses

SAP, SAP SE or SAP Affiliates may create analyses utilizing, in part, Customer Data and information derived from Customer's use of the Cloud Service and Consulting Services, as set forth below ("Analyses"). Analyses will anonymize and aggregate information and will be treated as Cloud Materials.

Unless otherwise agreed, personal data contained in Customer Data is only used to provide the Cloud Service and Consulting Services. Analyses may be used for the following purposes:

- (a) product improvement (in particular, product features and functionality, workflows and user interfaces) and development of new SAP products and services,
- (b) improving resource allocation and support,
- (c) internal demand planning,
- (d) training and developing machine learning algorithms,
- (e) improving product performance,
- (f) verification of security and data integrity
- (g) identification of industry trends and developments, creation of indices and anonymous benchmarking.

- (a) SAP оставляет за собой право изменять в одностороннем порядке Облачную услугу и Политики SAP (включая те документы, на которые в Договоре содержится ссылка). SAP обязуется информировать Заказчика о таких изменениях посредством электронной почты, портала службы поддержки, сообщений о выпуске соответствующих версий, Документации или в рамках оказания Облачной услуги. Если изменение связано не только с улучшением Облачной услуги, то информация о нем будет направлена по электронной почте. К изменениям могут относиться новые дополнительные функции Облачной услуги, которые Заказчик может использовать в соответствии с действующими на момент такого использования соответствующими Дополнительными условиями и Документацией.
- (b) Если Заказчик заявляет, что изменение связано не только с улучшением Облачной услуги и не является разумно приемлемым для Заказчика по законным бизнес-причинам (то есть, если изменение приводит к существенному сокращению функциональности оказываемой Облачной услуги), то Заказчик может в одностороннем порядке отказаться от Договора или от Договора в части односторонне изменённой Облачной услуги, направив SAP письменное уведомление в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения соответствующего информационного уведомления от SAP.

### 3.5 Анализ

SAP, SAP SE или Аффилированные лица SAP вправе осуществлять анализ, используя частично Данные Заказчика и информацию, полученную от использования Заказчиком Облачной услуги и результатов Консалтинговых услуг («Анализ»). В результате Анализа информация анонимизируется, обобщается и включается в состав Облачных материалов.

Если иное не установлено соответствующим соглашением, персональные данные, содержащиеся в Данных Заказчика, используются только для целей оказания Облачных услуг или Консалтинговых услуг, и не подлежат Анализу. Анализ может осуществляться для следующих целей:

- (a) улучшение продукта (в частности, функций продукта и его функциональности, рабочих процессов и пользовательских интерфейсов) и разработка новых продуктов и услуг SAP,
- (b) улучшение распределения ресурсов и сопровождения,
- (c) планирование внутренних потребностей,
- (d) тренинг и разработка алгоритмов машинного обучения,
- (e) повышение производительности продукта,

- (f) проверка безопасности и целостности данных
- (g) определение тенденций и изменений в отрасли, создание индексов и анонимный бенчмаркинг.

#### **4. CUSTOMER AND PERSONAL DATA**

##### **4.1 Customer Data**

Customer is responsible for the Customer Data and entering it into the Cloud Service. Customer grants to SAP (including SAP SE, its Affiliates and subcontractors) a right to process Customer Data solely to provide and support the Cloud Service with respect to the Section 3.3 of the GTC.

##### **4.2 Personal Data**

Customer will collect and maintain all personal data contained in the Customer Data in compliance with applicable data privacy and protection laws, inter alia as an “operator” in relation to personal data in terms of the Law of the Republic of Kazakhstan No. 94-V dated 21.05.2013 “On Personal Data Protection”.

##### **4.3 Security of data**

Customer will maintain reasonable security standards for its Authorized Users’ use of the Cloud Service. Customer will not conduct or authorize penetration tests of the Cloud Service without advance approval from SAP. Customer is solely responsible for determining the suitability of the Cloud Service for Customer’s business processes and for complying with all applicable legal provisions regarding Customer Data and its use of the Cloud Service. Customer must provide the collaboration required in connection with the provision of the Cloud Service and the support and Consulting services by SAP, including, for example, infrastructure and telecommunications equipment for Cloud Service access. SAP points out that Customer’s collaboration is a necessary precondition for SAP’s correct performance of its obligations. Customer bears all consequences and costs resulting from breach of its duties. Section 8 also applies.

#### **4. ДАННЫЕ ЗАКАЗЧИКА И ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ**

##### **4.1 Данные Заказчика**

Заказчик несет ответственность за Данные Заказчика и их ввод в Облачную услугу. Заказчик предоставляет SAP (включая SAP SE, ее Аффилированных лиц и субподрядчиков) право на обработку Данных Заказчика исключительно в целях предоставления и сопровождения Облачной услуги с учётом Раздела 3.3 настоящих Общих условий.

##### **4.2 Персональные данные**

Заказчик будет собирать и обрабатывать все персональные данные, содержащиеся в Данных Заказчика с соблюдением применимых законов о защите информации и защите персональных данных, в частности, в качестве *оператора* применительно к персональным данным с точки зрения Закона Республики Казахстан от 21.05.2013 г. № 94-V «О персональных данных и их защите».

##### **4.3 Безопасность данных**

Заказчик обязуется применять достаточные стандарты безопасности в отношении использования Облачной услуги его Авторизованными пользователями. Заказчик не будет проводить или разрешать проведение тестов на проникновение с целью проверки системы защиты Облачной услуги без предварительного согласия SAP. Заказчик несет полную ответственность за применимость Облачных услуг для бизнес-процессов Заказчика и за соблюдение положений законодательства, касающихся Данных Заказчика и использования им Облачной услуги. Заказчик должен обеспечить содействие, необходимое в связи с предоставлением Облачной услуги, услуг по сопровождению и Консалтинговых услуг SAP, в том числе, например, обеспечить инфраструктуру и телекоммуникационное оборудование для доступа к Облачной услуге. SAP подчеркивает, что содействие Заказчика является необходимым условием для надлежащего выполнения SAP своих обязательств. Заказчик берет на себя все последствия и расходы, связанные с нарушением своих обязательств, в том числе, предусмотренные Разделом 8 настоящих Общих условий.

#### **4.4 Access to Customer Data**

- (a) During the Subscription Term, Customer can access its Customer Data at any time. Customer may export and retrieve its Customer Data in a standard format. Export and retrieval may be subject to technical limitations, in which case SAP and Customer will find a reasonable method to allow Customer access to Customer Data.
- (b) Before the Subscription Term expires, Customer may use SAP's self-service export tools (as available) to perform a final export of Customer Data from the Cloud Service.
- (c) At the end of the Agreement, SAP will delete the Customer Data remaining on servers hosting the Cloud Service unless applicable law requires retention. Retained data is subject to the confidentiality provisions of the Agreement.
- (d) In the event of third party legal proceedings relating to the Customer Data, SAP will cooperate with Customer and comply with applicable law (both at Customer's expense) with respect to handling of the Customer Data.

**4.5** As it may be immediately applicable, SAP will comply with the relevant legislation on personal data storage and processing.

### **5. FEES AND TAXES**

#### **5.1 Fees and Payment**

Customer will pay fees as stated in the Order Form. After thirty (30) calendar days prior written notice, SAP may suspend Customer's use of the Cloud Service until payment is made. Except the case stipulated by the second sentence of Section 7.4 b) hereof) Customer cannot withhold, reduce or set-off fees owed nor reduce Usage Metrics during the Subscription Term. All Order Forms are non-cancellable and fees non-refundable unless otherwise stipulated by the Agreement.

Fees for the Cloud Service include the license fee for use of the on-premise components, included into subscription.

#### **4.4 Доступ к Данным Заказчика**

- (a) В течение Срока подписки Заказчик может в любое время получать доступ к своим Данным Заказчика. Заказчик может экспортировать и извлекать свои Данные Заказчика в стандартном формате. Если на операции экспорта и извлечения распространяются технические ограничения, SAP и Заказчик определяют разумный способ, обеспечивающий доступ Заказчика к своим Данным Заказчика.
- (b) До истечения Срока подписки Заказчик может использовать инструменты самостоятельного экспорта SAP (если они доступны) для окончательного экспорта Данных Заказчика из Облачной услуги.
- (c) По окончании действия Соглашения SAP обязуется удалить Данные Заказчика, оставшиеся на серверах, где размещается Облачная услуга, если их дальнейшее хранение не требуется применимыми законами. В отношении таких оставшихся данных будут действовать условия обеспечения конфиденциальности, установленные в Соглашении.
- (d) В случае судебного разбирательства с третьими лицами в отношении Данных Заказчика, SAP за счет Заказчика будет сотрудничать с Заказчиком и обеспечит соблюдение требований применимых законов в отношении обработки Данных Заказчика.

**4.5** SAP будет соблюдать положения законодательства о хранении и обработке персональных данных в той степени, в какой оно применимо непосредственно к SAP.

### **5. ЦЕНА И НАЛОГИ**

#### **5.1 Цена и порядок оплаты**

Заказчик обязуется уплачивать вознаграждение SAP, как установлено в Договоре. SAP может приостановить использование Заказчиком Облачной услуги до тех пор, пока не будет произведена оплата, направив предварительное письменное уведомление за 30 (Тридцать) календарных дней до даты такого приостановления. За исключением случая, предусмотренного во втором предложении Раздела 7.4 b) настоящих Общих условий Заказчик не имеет права удерживать, уменьшать или производить взаимозачет суммы вознаграждения за Облачную услугу, а также не вправе уменьшать Метрики использования в течение Срока подписки. Стороны установили, что односторонний отказ от исполнения какого-либо из заключенных ими Договоров запрещен, и всё устанавливаемое в Договорах вознаграждение не подлежит возврату, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением. Цена Облачной услуги включает любые лицензионные вознаграждения за права на

## **5.2 Taxes**

Fees and other charges imposed under an Order Form will not include taxes, all of which will be for Customer's account as statutorily required by legislation of the Republic of Kazakhstan. Customer is responsible for all indirect taxes. Customer must provide to SAP any direct pay permits or valid tax-exempt certificates prior to signing an Order Form. If SAP is required to pay indirect taxes, Customer will reimburse SAP for those amounts and indemnify SAP for any taxes and related costs paid or payable by SAP attributable to those taxes.

## **6. TERM AND TERMINATION**

### **6.1 Term**

The Subscription Term is as stated in the Order Form. Each Order Form initially runs for the Initial Subscription Term defined therein ("Initial Subscription Term"). At the end of the Initial Subscription Term, it automatically renews by the renewals defined therein (each a "Renewal Term"). The Subscription Term for Cloud Service shall automatically renew for terms equal in length to Customer's immediately preceding subscription term (so long as such subscription term is thirty-six (36) months or less), or for a period of one year (if such subscription term is longer than thirty-six (36) months) (each, as applicable, a «Renewal Term») unless one party notifies the other party of its intention to decline renewal at least thirty (30) calendar days in advance of expiration of the Initial Subscription Term or then-current Renewal Term, as applicable.

использование инсталлируемых компонентов, включенных в подписку.

## **5.2 Налоги**

Цены и другие платежи, устанавливаемые в Договоре, не включают налоги, которые подлежат оплате Заказчиком в случаях, когда это предусмотрено законодательством Республики Казахстан. Заказчик несет ответственность за уплату всех косвенных налогов. Перед подписанием Договора Заказчик обязуется предоставить компании SAP соответствующие разрешения на прямую оплату налогов или сертификаты, подтверждающие освобождение от налогообложения. Если компания SAP получает требования об уплате косвенных налогов, Заказчик обязуется компенсировать SAP уплаченные в этой связи суммы и освободить SAP от ответственности по уплате налогов и соответствующих издержек, уплаченных или подлежащих уплате со стороны SAP в отношении таких налогов.

## **6. СРОКИ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

### **6.1 Сроки**

Срок подписки устанавливается в Договоре. Каждый Договор заключается на Первоначальный срок подписки, который устанавливается в таком Договоре («Первоначальный срок подписки»). После окончания Первоначального срока подписки он автоматически продлевается путем продления (каждый такой период именуется «Срок продления»), как определено в настоящем Соглашении. Срок подписки на Облачную услугу автоматически продлевается на те же сроки, равные по продолжительности непосредственно предшествующему сроку подписки Заказчика (при условии, что такой срок подписки составлял 36 (Тридцать шесть) месяцев или меньше) или на период в 1 (Один) год (если такой срок подписки был более 36 (Тридцать шесть) месяцев) (каждый такой период именуется соответственно «Срок продления»), если только какая-либо сторона не уведомит другую сторону о своем намерении отказаться от продления не позднее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до окончания соответственно Первоначального срока подписки или очередного Срока продления.

## 6.2 Termination

6.2.1. A party may terminate the Agreement:

- (a) upon thirty (30) calendar days written notice of the other party's material breach unless the breach is cured during that thirty-day period;
- (b) as permitted under Sections 3.4 (b), 7.3 (b), 7.4 (d) – by Customer or as permitted under Section 13 – by SAP (with termination effective thirty (30) calendar days after receipt of notice in each of these cases); or
- (c) immediately if the other party files for bankruptcy, becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of creditors, or otherwise materially breaches Sections 11 or 12.5.

6.2.2 Except for the termination in accordance with Article 6.2.1, The Parties have agreed that in case of unilateral refusal from the Agreement during Initial subscription term by the Customer, the Customer agrees to pay to SAP a particular amount due to expenses of SAP related to preparation for rendering the Services and maintenance of access to the Services ("Compensation").

The Parties have agreed that in case of unilateral refusal as of Order Form effective date till the end of the first contract year of Initial subscription term, Compensation shall be equal to the amount of subscription fees for the Cloud Service for the first 15 months of the corresponding Initial subscription term. If the Initial Subscription Term does not exceed fifteen (15) months, Compensation shall be equal to the remaining amount of subscription fees for the unused Cloud Service for applicable Initial subscription term (period since the refusal date until the end date of the Subscription term).

In case of unilateral refusal after the first contract year of the corresponding Initial subscription term, Compensation shall be equal to 20% (applicable to Order Forms with Subscription term from 15 months to 36 months)/ 11 % (applicable to Order Forms with Subscription term from 37 months to 60 months) of the remaining subscription fee for the Cloud Service Subscription term.

Any fees not yet paid to SAP for the period before the effective termination date remain due and need to be paid immediately and in addition to the Compensation.

## 6.2 Одностороннее прекращение действия Соглашения

6.2.1 Одностороннее прекращение действия Соглашения допускается:

- (a) каждой из Сторон по истечении 30 (Тридцати) календарных дней с момента отправки другой Стороне письменного уведомления о существенном нарушении, если такое нарушение не было устранено в указанный 30-дневный период;
- (b) Заказчиком - в соответствии с положениями Разделов 3.4 (b), 7.3 (b), 7.4 (d) или SAP – в соответствии с Разделом 13 (с прекращением действия по истечении 30 (Тридцати) календарных дней с момента получения уведомления по каждому такому случаю);
- (c) каждой из Сторон немедленно, если другая Сторона вступает в процедуру банкротства, объявляет о своей несостоятельности, переуступает права в пользу кредиторов или иным образом существенно нарушает свои обязательства по Разделам 11 или 12.5.

6.2.2 За исключением оснований отказа Заказчика от Соглашения в соответствии с пунктом 6.2.1. выше, Стороны согласовали, что в случае одностороннего отказа Заказчика от исполнения Соглашения в течение Первоначального срока подписки, Заказчик обязуется выплатить SAP определенную денежную сумму в качестве компенсации расходов SAP на подготовку к оказанию Облачной услуги и поддержание доступа к Облачной услуге («Компенсация»).

Стороны договорились, что в случае одностороннего отказа с даты вступления в силу соответствующего Договора и до истечения первого контрактного года Первоначального срока подписки, Компенсация будет равна стоимости Облачных услуг за первые пятнадцать (15) месяцев соответствующего Первоначального срока подписки. Если Первоначальный срок подписки составляет менее 15 (пятнадцати) месяцев, то Компенсация будет равна стоимости Облачных услуг за оставшийся Первоначальный срок подписки (период с даты одностороннего отказа до даты окончания Срока подписки).

В случае одностороннего отказа после истечения первого контрактного года соответствующего Первоначального срока подписки, Компенсация будет равна 20 % (для Договоров Сроком подписки от 15 месяцев до 36 месяцев) /11 % (для Договоров Сроком подписки от 37 месяцев до 60 месяцев) от стоимости Облачных услуг за оставшийся Первоначальный срок подписки (период с даты одностороннего отказа до даты окончания Срока подписки).

Если Облачные услуги за соответствующий Срок подписки до даты одностороннего отказа не были



Amount of Compensation may be set-off by SAP unilaterally against any Customer to advance payment of the subscription fee for the Service.

оплачены Заказчиком, то они подлежат оплате немедленно в дополнение к Компенсации.

Компенсация может быть уменьшена SAP на сумму уже произведенных Заказчиком платежей.

### **6.3 Refund and Payments**

In the event of termination by Customer and/or by SAP in accordance with clause 6.2.1. hereof, Customer shall be entitled to a pro-rata refund in the amount of the unused portion of prepaid fees for the terminated subscription of the Cloud Service calculated as of the effective date of termination to the end of the prepaid term of rendering of the Cloud Service (unless such refund is prohibited by Export Laws).

### **6.3 Возмещение и платежи**

В случае одностороннего отказа Заказчика и/или SAP от Соглашения по основаниям, указанным в пункте 6.2.1, Заказчик имеет право на пропорциональное возмещение соответствующей части оплаченного вознаграждения за Облачную услугу, в сумме, рассчитываемой, начиная с даты прекращения и до окончания оплаченного Заказчиком соответствующего срока подписки на такую Облачную услугу (если такое возмещение не запрещено Законодательством о контроле над экспортом).

### **6.4 Effect of expiration or termination**

Upon the effective date of expiration or termination of the Agreement:

- (a) Customer's access to the Cloud Service shall cease;
- (b) Customer's right to use the Cloud Service and all SAP Confidential Information will end, and
- (c) Confidential Information of the disclosing party will be returned or destroyed as required by the Agreement.

Termination or expiration of the Agreement does not affect other agreements between the parties.

### **6.4 Последствия истечения срока действия или прекращения**

По истечении срока действия Соглашения или его прекращения:

- (a) доступ Заказчика к Облачной услуге прекратится;
- (b) право Заказчика на использование Облачной услуги и любой Конфиденциальной информации SAP прекращается; и
- (c) Конфиденциальная информация раскрывающей Стороны возвращается или уничтожается в соответствии с положениями Соглашения. Прекращение или истечение срока действия Соглашения не затрагивает какие-либо другие соглашения, которые могут существовать между Сторонами.

### **6.5 Survival**

Sections 1, 5, 6.3, 6.4, 6.5, 8, 9, 10, 11, and 12 will survive the expiration or termination of the Agreement.

### **6.5 Сохранение юридической силы**

Разделы 1, 5, 6.3, 6.4, 6.5, 8, 9, 10, 11 и 12 остаются в силе после прекращения действия Соглашения.

## **7. WARRANTIES**

### **7.1 Compliance with Law**

Each party warrants its current and continuing compliance with all laws and regulations applicable to it in connection with:

- a) in the case of SAP, the operation of SAP's business as it relates to the Cloud Service, and
- b) in the case of Customer, the Customer Data and Customer's use of the Cloud Service.

## **7. ГАРАНТИИ**

### **7.1 Соблюдение требований законов**

Каждая из Сторон обязуется в данный момент и в дальнейшем соблюдать все применимые к ней законы и нормативные акты, связанные с:

- a) для SAP — коммерческой деятельностью SAP в отношении Облачной услуги;
- b) для Заказчика — Данными Заказчика и использованием Заказчиком Облачной услуги.

### **7.2 Good Industry Practices**

SAP warrants that it will provide the Cloud Service:

### **7.2 Общепринятые отраслевые принципы**

SAP гарантирует предоставление Облачной услуги:

- a) in substantial conformance with the Supplement and the Documentation; and
- b) with the degree of skill and care reasonably expected from a skilled and experienced global supplier of services substantially similar to the nature and complexity of the Cloud Service.

### 7.3 Remedy

SAP's entire liability for breach of the warranty (and Customer shall waive all other claims) under Section 7.2 will be:

- a) the providing of the Cloud Service that is free of defects or, at its election, by eliminating the defects, and
- b) if SAP fails to re-perform, Customer may terminate its subscription for the affected Cloud Service. Any termination must occur within three months of SAP's failure to re-perform.

### 7.4 System Availability

- a) SAP warrants to maintain an average monthly system availability for the production system of the Cloud Service as defined in the applicable service level agreement or Supplement ("SLA").
- b) Customer's sole and exclusive remedy for SAP's breach of the SLA is the issuance of a credit in the amount described in the SLA (which means that Customer may not seek any damages for breach of SLA). Customer will follow SAP's posted credit claim procedure. When the validity of the service credit for breach of SLA is confirmed by SAP in writing (email permitted), Customer may apply the credit to a future invoice for the Cloud Service or request a refund for the amount of the credit if no future invoice is due. Service credits are in addition to other contractual remedies, set for other breaches of this Agreement, and in case of damages, which are the result of other breaches, following the restrictions in accordance with Section 9 of the GTC and amounts which are set in a legally effective court decision, such damages are awarded net of penalties paid by SAP for breach of the SLA (if such payment took place).

- a) которая в существенной степени соответствует Дополнительным условиям и Документации; и
- b) с обеспечением такого уровня профессиональных навыков и добросовестного отношения, которого можно ожидать от обладающего опытом глобального поставщика услуг, в существенной степени схожих по характеру и сложности с Облачной услугой.

### 7.3 Средство правовой защиты

В случае нарушения гарантий, предоставляемых SAP в соответствии с Разделом 7.2, Заказчик настоящим отказывается от своих прав требования к SAP, возникших вследствие этих нарушений, кроме прав требовать от SAP следующего:

- a) SAP предоставит Облачную услугу, которая не содержит дефектов или, по своему усмотрению, исправит дефекты в Облачной услуге, предоставленной с нарушением гарантии; и
- b) если SAP, приложив разумные с коммерческой точки зрения усилия, не сможет исправить такое нарушение гарантии, то Заказчик может в одностороннем порядке отказаться от Договора в части подписки на Облачную услугу, оказанную с нарушением гарантийных обязательств. Такой отказ возможен в течение трех месяцев с того момента, как компания SAP не обеспечила предоставление Облачной услуги в соответствии с пп. (а) выше.

### 7.4 Доступность системы

- a) SAP обязуется обеспечивать среднемесячную доступность продуктивной системы Облачной услуги в соответствии с соглашением об уровне обслуживания и/или Дополнительными условиями ("Соглашение об уровне обслуживания" или "SLA").
- b) В случае нарушения компанией SAP Соглашения об уровне обслуживания и уплаты компанией SAP исключительной неустойки в размере, установленном в Соглашении об уровне обслуживания, Заказчик не вправе требовать от SAP возмещения каких-либо убытков за нарушения SLA. Заказчик обязуется соблюдать установленную компанией SAP процедуру заявления требований об уплате такой неустойки. После того, как SAP в письменной форме (допускается уведомление по электронной почте) подтвердит обязанность выплаты неустойки за нарушение SLA, Заказчик вправе удерживать размер неустойки из оплаты будущих счетов за Облачную услугу или, если будущие счета отсутствуют, затребовать возмещение суммы неустойки. Неустойки за нарушение уровня обслуживания предоставляются в дополнение к другим договорным средствам правовой защиты Заказчика, установленным для иных нарушений Соглашения, и в случае

- c) SAP shall not be liable for system unavailability caused by the following factors: interruptions in the functioning of the Internet and telecommunications network, including those caused by execution and performance of statutory acts regulating threats to stability, safety and integrity of the Internet and telecommunications network in the country of Customer's location. SLA does not apply for those cases.
- d) In the event SAP fails to meet the SLA (i) for four consecutive months, or (ii) for five or more months during any twelve months period, or (iii) at a system availability level of least 95% for one calendar month, Customer may terminate its subscriptions for the affected Cloud Service by providing SAP with written notice within thirty (30) calendar days after the failure.

### 7.5 Warranty Exclusions

The warranties in Sections 7.2 and 7.4 will not apply if:

- a) the Cloud Service is not used in accordance with the Agreement or Documentation,
- b) any non-conformity is directly or indirectly caused by Customer, or by any direct or indirect use of product or service not provided by SAP, or
- c) the Cloud Service was provided for no fee.

### 7.6 Disclaimer

Except as expressly provided in the Agreement, neither SAP nor its subcontractors make any representation or warranties, express or implied, statutory or otherwise, regarding any matter, including the merchantability, suitability, originality, or fitness for a particular use or purpose, non-infringement or results to be derived from the use of or integration with any products or services provided under the

причинения вследствие таких иных нарушений Заказчику ущерба, который подлежит возмещению с учётом ограничений, установленных Разделом 9 настоящих Общих условий и размер которых установлен вступившим в законную силу решением суда, такой ущерб возмещается за вычетом исключительной неустойки, уплаченной SAP за нарушение SLA (если такая выплата имела место).

- c) SAP не несёт ответственности за недоступность системы, вызванную следующими причинами: перерывы в функционировании информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе вызванные исполнением и реализацией нормативно-правовых актов по противодействию угрозам устойчивости, безопасности и целостности функционирования на территории места нахождения Заказчика информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и сети связи общего пользования. Соглашение об уровне обслуживания не распространяется на указанные случаи.
- d) Если SAP не соблюдает Соглашение об уровне обслуживания (i) в течение четырёх месяцев подряд, или (ii) в течение пяти или более месяцев в течение периода в двенадцать месяцев или (iii) при уровне доступности системы менее 95% (Девяноста пяти процентов) в течение одного календарного месяца, Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от Соглашения в части Облачной услуги, оказанной с таким нарушением, направив SAP письменное уведомление за 30 (тридцать) календарных дней с момента такого нарушения.

### 7.5 Исключения из гарантийных обязательств

Гарантийные обязательства, установленные в Разделах 7.2 и 7.4, не распространяются на следующие случаи:

- a) Облачная услуга используется не в соответствии с Соглашением или Документацией;
- b) обнаруженные несоответствия имеют прямой или косвенной причиной действия/бездействие Заказчика или прямо или косвенно вызваны использованием любого продукта или услуги, предоставленных не компанией SAP; или
- c) Облачная услуга оказывается без взимания вознаграждения.

### 7.6 Отказ от гарантий

За исключением случаев, явно оговоренных в этом Соглашении, компания SAP и ее субподрядчики не предоставляют каких-либо гарантий любого вида, явно выраженных или подразумеваемых, установленных законом или на других основаниях в отношении любого вопроса, включая вопросы гарантии коммерческой ценности, соответствия требованиям, подлинности, или пригодности для

Agreement, or that the operation of any products or services will be secure, uninterrupted or error free. Customer agrees that it is not relying on delivery of future functionality, public comments or advertising of SAP or product roadmaps in obtaining subscriptions for any Cloud Service.

конкретной цели, отсутствия нарушений или получения результатов от использования, интеграции с любыми продуктами или услугами, предоставляемыми в рамках этого Соглашения, или гарантии безопасной, бесперебойной или безошибочной работы любых таких продуктов или услуг. Заказчик соглашается, что приобретение им подписок на любую Облачную услугу не зависит ни от будущего предоставления каких-либо функций, ни от каких бы то ни было публичных или рекламных комментариев, сделанных SAP, или планов-графиков разработки продуктов.

## **8. THIRD PARTY CLAIMS**

### **8.1 Claims Brought Against SAP**

Customer will defend SAP against claims brought against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors by any third party related to Customer Data.

Customer will indemnify SAP against all damages finally awarded against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors (or the amount of any settlement Customer enters into) with respect to these claims. The amount of indemnification is determined based on the amounts, awarded for compensation to a third party by court decision (or, if agreed with the Customer, by agreement), and also considering other losses, expenses and costs incurred by SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors related to the settlement of that third party claim.

## **8. ПРЕТЕНЗИИ ТРЕТЬИХ ЛИЦ**

### **8.1. Претензии в отношении SAP**

Заказчик обязуется оградить компанию SAP от любых требований третьих лиц, предъявленных к SAP, SAP SE, ее Аффилированным лицам и их субподрядчикам, в связи с Данными Заказчика. Заказчик обязуется возместить SAP любые имущественные потери, понесенные SAP, SAP SE, их Аффилированными лицами и субподрядчиками в связи с претензиями третьих лиц в отношении Данных Заказчика. Размер возмещения определяется с учётом сумм, присужденных к компенсации третьему лицу по решению суда (или по согласованию с Заказчиком в рамках мирового соглашения), а также с учётом иных издержек, расходов и затрат SAP, SAP SE, их Аффилированных лиц и субподрядчиков, связанных с урегулированием соответствующей претензии.

## **9. LIMITATION OF LIABILITY**

### **9.1 Unlimited Liability**

Neither party will exclude or limit its liability for damages resulting from:

- a) the obligations under Section 8,
- b) unauthorized use or disclosure of Confidential Information,
- c) either party's breach of its data protection and security obligations that result in an unauthorized use or disclosure of personal data,
- d) death or bodily injury arising from either party's gross negligence or willful misconduct, or
- e) any failure by Customer to pay any fees due under the Agreement.

### **9.2 Liability Cap**

Subject to Sections 9.1 and 9.3, the maximum aggregate liability of either party (or its respective Affiliates) to the other, including

## **9. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

### **9.1 Неограниченная ответственность**

Ни одна из Сторон не вправе исключать или ограничивать свою ответственность за убытки, причиненные в связи с:

- a) обязательствами, установленными в Разделе 8;
- b) несанкционированным использованием или разглашением Конфиденциальной информации;
- c) нарушением любой из Сторон своих обязательств по защите данных (включая персональных) и обеспечению безопасности, которое привело к несанкционированному использованию или разглашению персональных данных;
- d) причинением вреда здоровью или смерти в результате грубой небрежности или умышленного нарушения соглашения любой из Сторон; или
- e) невыплатой Заказчиком каких-либо сумм по настоящему Соглашению.

### **9.2 Ограничение ответственности**

За исключением оснований, установленных Разделами 9.1 и 9.3 настоящих Общих условий, во всём остальном максимальная совокупная

liability connected with acts or failure to act by any other person or entity for all events (or series of connected events), arising in any twelve month period will not exceed the amount of real damage, which is limited by annual subscription fees paid for the applicable Cloud Service directly causing the damage for that twelve month period. Any "twelve month period" commences on the Subscription Term start date or any of its yearly anniversaries.

### **9.3 Exclusion of Damages**

Subject to Section 9.1:

- a) neither party (nor its respective Affiliates or SAP's subcontractors) will be liable to the other party for any special, incidental, consequential, or indirect damages, loss of good will or business profits, work stoppage or for exemplary or punitive damages, and
- b) SAP will not be liable for any damages caused by any Cloud Service provided for no fee.

### **9.4 Risk Allocation**

The Agreement allocates the risks between SAP and Customer. The fees for the Cloud Service and Consulting Services reflect this allocation of risk and limitations of liability.

## **10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

### **10.1 SAP Ownership.**

SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors own all intellectual property rights in and related to the Cloud Service, Cloud Materials, Documentation, Consulting Services, design contributions, related knowledge or processes, and any derivative works of them. All rights not expressly granted to Customer are reserved to SAP, SAP SE and its licensors.

### **10.2 Customer Ownership.**

Customer retains all rights in and related to the Customer Data. SAP may use Customer-

ответственность любой из Сторон (или ее соответствующих Аффилированных лиц) перед другой Стороной, в том числе в связи с действиями/бездействием любых других физических или юридических лиц, в связи с любыми нарушениями (или серией последовательных нарушений), допущенными за любой период продолжительностью двенадцать месяцев, ограничивается размером реального ущерба, который не может превышать цену годовой подписки, уплаченной за соответствующую Облачную услугу в указанный двенадцатимесячный период. Любой такой двенадцатимесячный период начинается в дату начала Срока подписки или любую из ее годовщин.

### **9.3 Исклучение возмещения убытков**

С учётом положений Раздела 9.1:

- a) ни одна из Сторон (и их соответствующие Аффилированные лица или субподрядчики SAP) не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные убытки, упущенную выгоду, потерю нематериальных активов или прибыли, остановку работы, а также другие упущенные коммерческие возможности и потери или штрафы; и
- b) SAP не несет ответственности за причинение Заказчику каких-либо убытков при оказании Облачной услуги на бесплатной основе.

### **9.4 Распределение рисков**

Положениями настоящего Соглашения риски распределяются между SAP и Заказчиком. Степень распределения рисков и ограничения ответственности отражается в размере цены Облачной услуги и Консалтинговых услуг.

## **10. ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ**

### **10.1 Собственность SAP**

SAP, SAP SE, их Аффилированные лица или лицензиары владеют всеми исключительными правами на результаты интеллектуальной деятельности в отношении любых компонентов Облачных услуг, Облачных материалов, Документации, Консалтинговых услуг, полезных моделей, сопутствующих знаний или процессов, а также созданных на их основе производных произведений, иных результатов интеллектуальной деятельности либо связанных с ними. SAP, SAP SE и их лицензиары сохраняют за собой все права, которые явным образом не предоставляются Заказчику.

### **10.2 Собственность Заказчика**

Заказчик сохраняет за собой все права на Данные Заказчика и любые связанные с ними права. SAP вправе использовать

provided trademarks solely to provide and support the Cloud Service.

### **10.3 Non-Assertion of Rights.**

Customer covenants, on behalf of itself and its successors and assigns, not to assert against SAP, SAP SE, their Affiliates or licensors, any rights, or any claims of any rights, in any Cloud Service, Cloud Materials, Documentation, or Consulting Services, and Customer hereby voluntarily waives any right to demand from SAP, SAP SE, its affiliates or licensors any rights to any Cloud Services (Components), Cloud materials, the information contained in the documentation (and Documentation as such) or Consulting services except the rights which are granted to the Customer under the Agreement.

## **11. CONFIDENTIALITY**

### **11.1 Use of Confidential Information.**

- a) The receiving party will protect all Confidential Information of the disclosing party as strictly confidential to the same extent it protects its own Confidential Information, and not less than a reasonable standard of care. Receiving party will not disclose any Confidential Information of the disclosing party to any person other than its personnel, representatives or Authorized Users whose access is necessary to enable it to exercise its rights or perform its obligations under the Agreement and who are under obligations of confidentiality substantially similar to those in Section 11. Customer will not disclose the Agreement or the pricing to any third party.
- b) Confidential Information of either party disclosed prior to execution of the Agreement will be subject to Section 11.
- c) In the event of legal proceedings relating to the Confidential Information, the receiving party will cooperate with the disclosing party and comply with applicable law (all at disclosing party's expense) with respect to handling of the Confidential Information.

предоставляемые Заказчиком товарные знаки исключительно в целях оказания Облачной услуги и услуг по сопровождению в отношении Облачной услуги.

### **10.3 Отказ от претензий на права**

Заказчик от своего имени, а также от имени своих правопреемников и правоприобретателей, обязуется не претендовать на какие-либо права SAP, SAP SE, их Аффилированных лиц или лицензиаров, а также настоящим добровольно отказывается от каких-либо прав требовать от SAP, SAP SE, их Аффилированных лиц или лицензиаров предоставления каких-либо прав на любые Облачные услуги (их компоненты), Облачные материалы, информацию, содержащуюся в Документации (и Документацию как таковую) или результаты Консалтинговых услуг кроме тех, которые явно предоставлены Заказчику на основании Соглашения.

## **11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

### **11.1 Использование Конфиденциальной информации**

- a) Получающая Сторона обязуется принять для защиты всей Конфиденциальной информации раскрывающей Стороны, те же меры, которые она принимает для защиты собственной Конфиденциальной информации, и которые не должны быть меньше разумной степени осторожности. Получающая Сторона обязуется не раскрывать какую-либо Конфиденциальную информацию раскрывающей Стороны каким-либо лицам, за исключением собственных сотрудников, представителей или Авторизованных пользователей, если их доступ к этой информации необходим данной Стороне для осуществления своих прав и/или исполнения своих обязательств по настоящему Соглашению, и если на них накладываются обязательства по обеспечению конфиденциальности, по существу аналогичные предусмотренным в Разделе 11. Заказчик обязуется не раскрывать третьим лицам условия настоящего Соглашения или указанные в нем цены.
- b) Конфиденциальная информация какой-либо Стороны, раскрытая до заключения настоящего Соглашения, подлежит защите согласно настоящему Разделу 11.
- c) В случае судебного разбирательства в отношении Конфиденциальной информации получающая Сторона обязуется за счет раскрывающей Стороны сотрудничать с раскрывающей Стороной и обеспечить соблюдение требований применимых законов в отношении обработки Конфиденциальной информации.

## 11.2 Exceptions

The restrictions on use or disclosure of Confidential Information will not apply to any Confidential Information that:

- a) is independently developed by the receiving party without reference to the disclosing party's Confidential Information,
- b) is generally available to the public without breach of the Agreement by the receiving party,
- c) at the time of disclosure, was known to the receiving party free of confidentiality restrictions, or
- d) the disclosing party agrees in writing is free of confidentiality restrictions.

## 11.3 Publicity

Neither party will use the name of the other party in publicity activities without the prior written consent of the other, except that Customer agrees that SAP may use Customer's name in customer listings or quarterly calls with its investors or, at times mutually agreeable to the parties, as part of SAP's marketing efforts (including reference calls and stories, press testimonials, site visits, SAPPHIRE participation). Customer agrees that SAP may share information on Customer with its Affiliates for marketing and other business purposes and that it has secured appropriate authorizations to share Customer employee contact information with SAP.

## 12. MISCELLANEOUS

### 12.1 Severability

If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable, the invalidity or unenforceability will not affect the other provisions of the Agreement.

### 12.2 No Waiver

A waiver of any breach of the Agreement is not deemed a waiver of any other breach.

### 12.3 Electronic Signature

Electronic signatures that comply with applicable law are deemed original signatures.

## 11.2 Исключения

Ограничения на использование или раскрытие не применяются к Конфиденциальной информации, которая:

- a) была самостоятельно разработана получающей Стороной без использования Конфиденциальной информации раскрывающей Стороны;
- b) стала общедоступной без нарушения настоящего Соглашения получающей Стороной;
- c) в момент разглашения была известна получающей Стороне без ограничений; или
- d) в письменной форме признана свободной от таких ограничений раскрывающей Стороной.

## 11.3 Реклама

Каждая из Сторон обязуется не использовать наименование другой Стороны в рекламной или подобной деятельности без предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом Заказчик настоящим выражает свое согласие на использование компанией SAP наименование Заказчика в списках клиентов или на ежеквартальных звонках со своими инвесторами, либо, по взаимному согласованию Сторон, в рамках маркетинговых мероприятий SAP (включая, без ограничений, рекомендации и истории успеха, отзывы в прессе, посещения предприятий, участие в таких мероприятиях, как SAPPHIRE). Заказчик соглашается с тем, что SAP может предоставлять информацию о Заказчике своим Аффилированным лицам в рекламных целях и других бизнес-целях. Заказчик настоящим подтверждает, что он получил согласие своих сотрудников на передачу SAP их контактных данных.

## 12. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 12.1 Недействительность положений

Если какие-либо положения этого Соглашения признаются недействительными или не имеющими юридической силы, это никак не влияет на действительность или юридическую силу остальных положений Соглашения.

### 12.2 Недопустимость отказа от претензий в связи с нарушением условий

Отказ от претензий в отношении какого-либо нарушения Соглашения не является отказом от претензий в отношении любого другого нарушения.

### 12.3 Электронная подпись

Электронная подпись, соответствующая требованиям применимого законодательства, имеет силу оригинальной подписи.

#### **12.4 Notices**

All notices will be in writing and given when delivered to the address set forth in an Order Form with copy to the legal department. Notices by SAP relating to the operation or support of the Cloud Service and those under Sections 3.4 and 5.1 may be in the form of an electronic notice to Customer's authorized representative or administrator identified in the Order Form.

#### **12.5 Assignment**

Without SAP's prior written consent, Customer may not assign or transfer the Agreement (or any of its rights or obligations) to any party. SAP may assign the Agreement to SAP SE or any of its Affiliates, which the Customer is aware of by execution of this Agreement.

#### **12.6 Subcontracting**

SAP may subcontract parts of the Cloud Service or Consulting Services to third parties. SAP is responsible for breaches of the Agreement caused by its subcontractors.

#### **12.7 Relationship of the Parties**

The parties are independent contractors, and no partnership, franchise, joint venture, agency, fiduciary or employment relationship between the parties is created by the Agreement.

#### **12.8 Force Majeure**

Force Majeure conditions are stipulated under the applicable legislation.

#### **12.9 Governing Law**

The Agreement and any claims relating to its subject matter will be governed by and construed under the laws of the Republic of Kazakhstan. All disputes will be subject to the exclusive jurisdiction of the Specialized Interdistrict Economical Court of Almaty. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the Uniform Computer Information Transactions Act (where enacted) will not apply to the Agreement.

#### **12.4 Уведомления**

Все уведомления должны быть осуществлены в письменной форме и считаются полученными в случае доставки по адресу, указанному в Договоре. Уведомления SAP, относящиеся к предоставлению или поддержке Облачной услуги, а также отправляемые в соответствии со Разделами 3.4 и 5.1, могут быть осуществлены в форме сообщения электронной почты на адрес уполномоченного представителя или администратора Заказчика, указанный в Договоре.

#### **12.5 Переуступка прав**

Заказчик не имеет права переуступить или передавать Соглашение целиком или отдельные содержащиеся в нем права и обязательства каким-либо лицам без предварительного письменного согласия со стороны SAP. SAP может переуступить это Соглашение SAP SE или любой из своих Аффилированных компаний, на что Заказчик настоящим выражает своё согласие при заключении настоящего Соглашения.

#### **12.6 Субподряд**

SAP может без согласования с Заказчиком возложить исполнение части обязанностей из Соглашения на третьих лиц на основании договора субподряда. SAP несет ответственность за нарушение Соглашения субподрядчиками.

#### **12.7 Отношения сторон**

Стороны являются независимыми исполнителями, и настоящее Соглашение не создает между Сторонами никакого партнерства, товарищества, равно как и франчайзинговых, агентских, фидуциарных или трудовых отношений.

#### **12.8 Обстоятельства непреодолимой силы**

Условия об обстоятельствах непреодолимой силы определяются в соответствии с нормами применимого законодательства.

#### **12.9 Применимое законодательство**

Настоящее Соглашение и любые претензии, возникающие в результате или в связи с его исполнением, регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Любые споры по настоящему Соглашению являются предметом исключительной подсудности Специализированного межрайонного экономического суда г. Алматы. Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 1980 г. и Единый закон о сделках с компьютерной информацией к настоящему Соглашению не применяются.



### **12.10 Entire Agreement**

The Agreement constitutes the complete and exclusive statement of the agreement between SAP and Customer in connection with the parties' business relationship related to the subject matter of the Agreement. All previous representations, discussions, and writings (including any confidentiality agreements) are merged in and superseded by the Agreement and the parties disclaim any reliance on them. The Agreement may be modified solely in writing signed by both parties, except as permitted under Section 3.4. An Agreement will prevail over terms and conditions of any Customer-issued purchase order, which will have no force and effect, even if SAP accepts or does not otherwise reject the purchase order.

### **13. EXPORT CONTROL AND RESTRICTIONS**

**13.1.** SAP and Customer shall comply with Export Laws in the performance of this Agreement. The Cloud Service, Cloud Materials and Documentation are subject to Export Laws. Customer, its Affiliates, and Authorized Users shall not directly or indirectly export, re-export, release, or transfer Cloud Service, Cloud Materials, and Documentation in violation of Export Laws. Customer agrees that it will not submit the Cloud Service, Documentation or other SAP Cloud materials to any government agency for licensing consideration or other regulatory approval without the prior written consent of SAP, and will not export the Cloud Service, Documentation and SAP Cloud materials to countries, persons or entities prohibited by such laws. Customer shall also be responsible for complying with all applicable governmental regulations of the country where Customer is registered, and any foreign countries with respect to the use of the Cloud Service, Documentation or other SAP Cloud materials by Customer, its Affiliates and its Authorized Users. Customer is solely responsible for compliance with Export Laws related to Customer Data, including obtaining any required export authorizations for Customer Data. Customer shall not use the Cloud Service from Crimea/Sevastopol, Cuba, Iran, the People's Republic of Korea (North Korea) or Syria.

**13.2** Customer shall support SAP in obtaining any required authorization by providing information and/or declarations, as may be requested by SAP. Upon

### **12.10 Полнота Соглашения**

Настоящее Соглашение представляет собой полное и исключительное изложение условий соглашения между SAP и Заказчиком относительно деловых отношений между Сторонами, касающегося предмета настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение объединяет и заменяет собой все предшествующие заявления, обсуждения и письменные соглашения (в том числе и конфиденциального характера), при этом Стороны отказываются от права полагаться в дальнейшем на данные заявления, обсуждения и письменные соглашения. Изменения в настоящее Соглашение могут вноситься только в письменном виде, за подписью обеих Сторон, за исключением случаев, разрешенных в соответствии с Разделом 3.4. Настоящее Соглашение имеет преимущественную силу над любыми условиями и положениями, содержащимися в любом сформированном Заказчиком заказе на поставку, которые не применяются и не имеют силы, даже если SAP принимает или каким-либо иным образом не отклоняет такой заказ на поставку.

### **13. ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ И ОГРАНИЧЕНИЯ**

**13.1** SAP и Заказчик обязуются соблюдать Законодательство о контроле над экспортом при исполнении настоящего Соглашения. Облачная услуга, Документация и Облачные материалы SAP подпадают под действие Законодательства о контроле над экспортом. Заказчик, его Аффилированные лица и Авторизованные пользователи не должны прямо или косвенно экспортировать, повторно экспортировать, разглашать или передавать Облачную услугу, Документацию и Облачные материалы SAP в нарушение Законодательства о контроле над экспортом. Заказчик обязуется не передавать Облачную услугу, Документацию или другие Облачные материалы SAP в какие-либо государственные органы для рассмотрения аспектов лицензирования или нормативного утверждения без предварительного письменного согласия со стороны компании SAP, а также не экспортировать Облачную услугу, Документацию и Облачные материалы SAP в страны и лицам, для которых это запрещено Законодательством о контроле над экспортом. Заказчик также обеспечивает соблюдение всех действующих норм страны, в которой Заказчик зарегистрирован, и любых других стран в отношении использования Облачной услуги, Документации или Облачных материалов SAP Заказчиком, его Аффилированными лицами и его Авторизованными пользователями. Заказчик обязан в полном объеме обеспечить соблюдение Законодательства о контроле над экспортом в отношении Данных Заказчика, включая получение всех необходимых разрешений на

written notice to Customer SAP may immediately terminate Customer's subscription to the affected Cloud Service if (i) the competent authority does not grant such export authorization within eighteen months or (ii) Export Laws prohibit SAP from providing the Cloud Service to Customer.

экспорт Данных Заказчика. Заказчик не может использовать Облачную услугу из Крыма/Севастополя, Кубы, Ирана, Корейской Народной Республики (Северной Кореи) или Сирии.

**13.2** Заказчик обязуется оказать SAP всё необходимое содействие в получении всех требуемых разрешений, в том числе, путём предоставления по запросу SAP необходимой информации и/или подтверждений. После письменного уведомления Заказчика SAP вправе немедленно прекратить действие Соглашения в части затронутой Облачной услуги, если (i) компетентный орган не предоставляет такое разрешение, в течение восемнадцати месяцев или (ii) Законодательство о контроле над экспортом запрещает SAP предоставлять Облачную услугу Заказчику.

## Glossary

## Глоссарий

**1.1 "Affiliate"** of a party means any legal entity in which a party, directly or indirectly, holds more than fifty percent (50%) of the entity's shares or voting rights. Any legal entity will be considered an Affiliate as long as that interest is maintained.

**1.1 "Аффилированное лицо"** стороны — любое юридическое лицо, в котором сторона прямо или косвенно владеет более чем пятьюдесятью процентами (50%) акций/долей или прав голоса. Юридическое лицо считается Аффилированным только в течение срока сохранения указанной доли акций/долей или прав голоса.

**1.2 "Agreement"** means an Order Form and documents incorporated into an Order Form.

**1.2 "Соглашение"** — Договор и все документы, включенные в него (в том числе посредством ссылки).

**1.3 "Authorized User"** means any individual to whom Customer grants access authorization to use the Cloud Service that is an employee, agent, contractor or representative of

**1.3 "Авторизованный пользователь"** — любой пользователь, которому Заказчик предоставляет полномочия для доступа и использования Облачной услуги, являющийся при этом сотрудником, агентом, подрядчиком или представителем:

- (d) Customer,
- (d) Customer's Affiliates, and/or
- (d) Customer's and Customer's Affiliates' Business Partners.

- a) Заказчика;
- b) Аффилированных лиц Заказчика; и/или
- c) Бизнес-партнеров Заказчика и Аффилированных лиц Заказчика.

**1.4 "Business Partner"** means a legal entity that requires use of a Cloud Service in connection with Customer's and its Affiliates' internal business operations. These may include customers, distributors, service providers and/or suppliers of Customer.

**1.4 "Бизнес-партнер"** — юридическое лицо, работникам которого требуется использовать Облачную услугу в связи с выполнением внутренних бизнес-операций Заказчика и его Аффилированных лиц Бизнес-партнерами. Например, такими лицами являются клиенты, дистрибьюторы, поставщики услуг и (или) поставщики Заказчика.

**1.5 "Cloud Service"** means any distinct, subscription-based, hosted, supported and operated on-demand solution provided by SAP under an Order Form, as well as any and all services provided by SAP during preparations

**1.5 "Облачная услуга"** — любое отдельное, поддерживаемое, размещаемое облачное решение SAP, которое компания SAP предоставляет как услугу в рамках Договора по запросу и на основе подписки, включая услуги,

stage before any substantive performance hereunder.

оказываемые и иную деятельность, осуществляемую в подготовительный период перед исполнением настоящего Соглашения в какой-либо части.

**1.6 "Cloud Materials"** mean any materials provided or developed by SAP (independently or with Customer's cooperation) in the course of performance under the Agreement, including in the delivery of any support or Consulting Services to Customer. Cloud Materials do not include the Customer Data, Customer Confidential Information or the Cloud Service.

**1.6 "Облачные материалы"** — любые материалы, предоставляемые или разработанные компанией SAP независимо или в сотрудничестве с Заказчиком в рамках исполнения этого Соглашения, включая предоставляемые Заказчику материалы услуг по сопровождению или материалы Консалтинговых услуг. К Облачным материалам не относятся Данные Заказчика, Конфиденциальная информация заказчика и Облачная услуга.

**1.7 "Confidential Information"** means

- (d) with respect to Customer: (i) the Customer Data, (ii) Customer marketing and business requirements, (iii) Customer implementation plans, and/or (iv) Customer financial information, and
- (d) with respect to SAP: (i) the Cloud Service, Documentation, Cloud Materials and analyses under Section 3.5, and (ii) information regarding SAP research and development, product offerings, pricing and availability.
- (d) Confidential Information of either SAP or Customer also includes information which the disclosing party protects against unrestricted disclosure to others that (i) the disclosing party or its representatives designates as confidential at the time of disclosure, or (ii) should reasonably be understood to be confidential given the nature of the information and the circumstances surrounding its disclosure.

**1.7 Под "Конфиденциальной информацией"** понимаются

- a) в отношении Заказчика: (i) Данные Заказчика; (ii) маркетинговые и коммерческие условия Заказчика; (iii) планы внедрения Заказчика; и/или (iv) финансовая информация Заказчика;
- b) в отношении SAP: (i) Облачная услуга, Документация, Облачные материалы и результаты анализа в соответствии со Разделом 3.5; и (ii) информация относительно научно-исследовательской деятельности, а также предложений, цен и доступности продуктов SAP.
- c) К Конфиденциальной информации SAP либо Заказчика также относится информация, которую раскрывающая сторона защищает от несанкционированного раскрытия другим лицам и (i) которая в момент своего раскрытия обозначена раскрывающей стороной или ее представителями как конфиденциальная; или (ii) которую на разумных основаниях следует считать конфиденциальной, учитывая характер информации и обстоятельства ее раскрытия.

**1.8 "Consulting Services"** means professional services, such as implementation, configuration, custom development and training, performed by SAP's employees or subcontractors as described in any Order Form and which are governed by the Supplement for Consulting Services.

**1.8 "Консалтинговые услуги"/ "Консультационные услуги"** — профессиональные услуги, включая услуги по внедрению, настройке, разработке пользовательских решений и обучению, предоставляемые сотрудниками или субподрядчиками компании SAP в соответствии с положениями любого Договора, которые регламентируются соответствующими Дополнительными условиями о предоставлении консалтинговых услуг.

**1.9 "Customer Data"** means any content, materials, data, personal data and information that Authorized Users enter into the production system of a Cloud Service or that Customer derives from its use of and stores in the Cloud Service (e.g. Customer-specific reports).

**1.9 "Данные Заказчика"** — любые контент, материалы, данные, персональные данные и информация, которые Авторизованные пользователи вводят в продуктивную систему Облачной услуги или которые Заказчик получает в результате использования Облачной услуги и

Customer Data and its derivatives will not include SAP's Confidential Information.

хранит в ней (например, отчеты Заказчика). Данные Заказчика и получаемые на их основе материалы не включают Конфиденциальную информацию SAP.

**1.10 "Documentation"** means SAP's then-current technical and functional documentation as well as any roles and responsibilities descriptions, if applicable, for the Cloud Service which is made available to Customer with the Cloud Service.

**1.10 "Документация"** — актуальная техническая или функциональная документация SAP, а также любые документы с описанием ролей и обязанностей (если применимо) в отношении Облачной услуги, которые предоставляются Заказчику вместе с Облачной услугой.

**1.11 "Export Laws"** means all applicable import, export control and sanctions laws, including without limitation, the laws of the United States, the EU, and Germany.

**1.11 «Законодательство о контроле над экспортом»** означает все применимые законы об импорте, экспортном контроле и санкциях, включая, помимо прочего, законы США, ЕС и Германии.

**1.12 "Order Form"** means the ordering document for a Cloud Service, signed by the Customer and SAP, that references the GTC.

**1.12 "Договор"** — подписываемый SAP и Заказчиком документ в составе настоящего Соглашения, оформляющий конкретные условия оказания Облачной услуги, в который включены посредством ссылки настоящие Общие условия и который содержит конкретные условия оказания Облачной услуги. В некоторых версиях документов, составляющих настоящее Соглашение, под термином «Форма заказа» понимается Договор.

**1.13 "SAP SE"** means SAP SE, the parent company of SAP.

**1.13 "SAP SE"** — SAP SE, материнская компания SAP.

**1.14 "SAP Policies"** means the operational guidelines and policies applied by SAP to provide and support the Cloud Service as incorporated in an Order Form (including, but not limited to Supplemental terms, SLA, Support policy).

**1.14 "Политики SAP"** — руководства и политики, применяемые компанией SAP в отношении предоставления и поддержки Облачной услуги, которые включены в Договор (включая, но не ограничиваясь, Дополнительные условия, SLA, Политику сопровождения).

**1.15 "Subscription Term"** means the term of a Cloud Service subscription identified in the applicable Order Form, including the Initial Subscription Term and all Renewal Terms.

**1.15 "Срок подписки"** — указанный в применимом Договоре период времени, в течение которого оказывается Облачная услуга, включая Первоначальный срок подписки и все Сроки продления.

**1.16 "Supplement"** means the supplemental terms and conditions that apply to the Cloud Service and that are incorporated in an Order Form.

**1.16 "Дополнительные условия"** — дополнительные условия и положения, которые применяются в отношении какой-либо Облачной услуги и включены в Договор.

**1.17 "Usage Metric"** means the standard of measurement for determining the permitted use volume and calculating the fees due for a Cloud Service as set forth in an Order Form.

**1.17 "Метрики использования"** — стандарт измерения, применяемый для определения допустимого объема использования и расчета стоимости, подлежащей уплате за Облачную услугу, который определен в Договоре.